This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/10/08/the-sign-said-something-else/.

El cartel decía algo distinto

Heather Grizzle · October 8, 2026

An AI signer on CVG's terminal train told Deaf travelers the wrong time and the wrong train. The failure is the absence of a check, not the signing.

Contenidos

1. Dos mensajes en una pantalla
2. Esto no es una queja sobre la calidad de la interpretación
3. Dónde reside el fallo
4. Quién está en el personal no responde a esto
5. Lo que los compradores deberían exigir, y lo que Signapse debe
6. Fuentes

Un intérprete de IA en una pantalla de tren en vivo en CVG indicó a los viajeros Deaf la hora equivocada y los dirigió al tren equivocado. El fallo no está en la interpretación en lengua de señas. Está en la ausencia de una verificación.

EN RESUMEN

- A video posted to LinkedIn on October 8, 2026 shows "Max," the AI-generated signer offered by Signapse, on a live train screen at Cincinnati/Northern Kentucky International Airport (CVG).
- The screen reads "Next train arriving in 5 minutes for A & B Gates." The signer says the train arrives in about two to three minutes and serves baggage claim and tickets.
- CVG's train runs between the Main Terminal and Concourses A and B, so the signed message describes the train going the other way.
- Este es un fallo de fidelidad de contenido, no una queja sobre la calidad de la interpretación, y una verificación básica que comparara el mensaje interpretado con el texto en pantalla lo habría detectado.
- Los aeropuertos deberían contratar esa verificación, y Signapse le debe a la comunidad Deaf una explicación pública de lo ocurrido.

Dos mensajes en una pantalla

On October 8, 2026, a video was posted on LinkedIn of "Max," the AI-generated signer Signapse provides, running on a live screen at Cincinnati/Northern Kentucky International Airport (CVG). The post credits the ASL translation to its author and invites other airports to contact Signapse for a demo. The screen text reads: "Next train arriving in 5 minutes for A & B Gates." The signer says something else. Read by a fluent ASL user, the signed message is that the train will arrive in about two to three minutes and that it serves baggage claim and tickets.

These are not two renderings of one message. They are two different messages. The arrival time is off by roughly half, and the destination is wrong entirely. CVG's airport train runs between three stations: the Main Terminal, Concourse A and Concourse B. A train for the A and B gates and a train for baggage claim and ticketing are trains going in opposite directions. A Deaf traveler who trusts the signer is being told to board the wrong train, or to let the right one leave.

El viajero oyente que está junto a ese viajero Deaf recibe la información correcta a través del texto y el audio. La única persona a la que se le da información incorrecta es la persona para la cual existe el video interpretado.

Esto no es una queja sobre la calidad de la interpretación

La mayoría de las críticas a la IA de lengua de señas se refieren a qué tan bien se interpreta algo: la configuración de las manos, el movimiento, la gramática facial, la rigidez de los intérpretes sintéticos. Esos son problemas reales, y los espectadores Deaf normalmente pueden notarlos. Una seña torpe anuncia su propia falta de fiabilidad, y el espectador la descuenta en consecuencia. Este fallo es de otra naturaleza. Se refiere a lo que se dijo, y un intérprete fluido y fotorrealista que transmite el destino equivocado no le da al espectador ninguna señal de que algo esté mal. Cuanto mejor se vea la interpretación, más completamente se confía en el error.

The source text was also unambiguous. "5 minutes" and "A & B Gates" leave nothing to interpretation and require no cultural adaptation or grammatical restructuring. Numbers and place names are the easiest content in any announcement to render correctly and the most consequential to render wrongly, because they are the parts a traveler acts on. When a system cannot hold a time and a destination constant between the text it displays and the signs it produces, the question is no longer one of translation quality. It is a question of content fidelity, and content fidelity is the minimum condition for putting a signed message on a public screen at all.

Dónde reside el fallo

Signapse describe su producto de transporte con claridad. Mantiene una base de datos de posibles anuncios emparejados con videos de lengua de señas pregrabados; los traductores seleccionan una combinación determinada de clips para cada anuncio; el software los fusiona en un solo mensaje interpretado; y los datos de transporte en vivo cambian automáticamente, en tiempo real, los destinos, horarios de salida y números de andén. Bajo esa arquitectura, un desajuste como este no proviene de un modelo que malinterpreta el inglés. Proviene de la capa de mapeo: se seleccionó el conjunto de clips equivocado, se sirvió un clip construido para otro anuncio, o el texto y el video interpretado fueron impulsados por entradas diferentes. Cada uno de estos es un fallo de reconciliación. Nada en la cadena confirmó que el mensaje interpretado coincidiera con el texto mostrado junto a él.

Esa verificación no es difícil. Un sistema que inserta variables en un anuncio ya sabe qué valor horario y qué destino insertó en el texto, y qué clips ensambló para la seña. Comparar ambos es un control de ingeniería, no uno lingüístico, y el comportamiento seguro cuando no coinciden es obvio: suprimir el video interpretado y mostrar solo el texto. Un sistema diseñado para fallar de forma segura le habría mostrado a un viajero Deaf nada, en lugar del tren equivocado.

Signapse's own published governance framework sets a higher bar than this video meets. The company publishes a Translation Quality Assurance Policy and an AI and Human Translation Use Policy, and its chief executive, replying publicly on LinkedIn in August 2026, argued that higher impact and less preparation time call for more human oversight and less AI. Airport wayfinding is time-pressured by definition. NCG's review of Signapse's published governance material, shared with the company for comment in September 2026, identified real-time transport as the point where its documentation runs furthest ahead of its evidence, because Deaf quality review sits before release for prepared content but after delivery for instant output. This video is what that gap looks like when it reaches a screen.

Quién está en el personal no responde a esto

The instinctive question when a signed message goes this wrong is whether anyone Deaf was involved. In this case, Deaf professionals are involved. Signapse publishes a Deaf Advisory Board, a Deaf Impact Officer and named partnerships with Deaf organizations, and the ASL for this deployment was produced by a professional translator. None of that touched this announcement at the moment it played. The signed message for baggage claim and tickets was very likely translated correctly, for the train going the other way. The clip was accurate. Its placement was not. That the video circulated as a showcase, with the mismatch unremarked, suggests that no one's process includes checking what the live screens actually display.

Por eso la representación no puede sustituir a la gobernanza, un argumento que The Fifth Parameter ya ha planteado en los números 005 y 006. La participación Deaf en la construcción de un sistema no dice nada sobre si alguna persona o control verifica su resultado en el momento de la entrega. La pregunta que debería hacer un comprador no es quién trabaja en el producto. Es qué impide que una seña equivocada llegue a una pantalla de andén, y quién se entera cuando ocurre.

Lo que los compradores deberían exigir, y lo que Signapse debe

Los aeropuertos y las autoridades de tránsito que implementen anuncios interpretados automatizados deberían incluir lo siguiente en sus contratos, sea cual sea el proveedor que utilicen:

1. Source-to-sign reconciliation for every variable field (times, destinations, gates, platforms), with the signed video suppressed whenever the two disagree.
2. A log of every suppressed or mismatched announcement, reported to the deploying authority on a fixed schedule.
3. Periodic Deaf review of output sampled from live screens in the deployed environment, not only from the vendor's studio.
4. A route for a Deaf passenger to report a wrong sign from the screen itself, with a stated response time.
5. Clear allocation of responsibility when a passenger is misdirected by signed content.

Por su parte, Signapse le debe a la comunidad Deaf y a sus clientes una explicación pública de este video. Esa explicación debería indicar si el desajuste ocurrió en la producción en CVG o solo en el clip publicado; qué lo causó; cuántos anuncios implementados comparten el mismo mapeo; y qué control impide ahora que se repita. El video debería corregirse o retirarse. NCG publicará íntegramente cualquier respuesta de Signapse.

Signapse has published a governance framework more detailed than most of its competitors'. That is precisely why this matters. The standard it set for itself is the standard this announcement failed.

Fuentes

1. Elsie Stecker, [LinkedIn post with video of the CVG train screen](https://www.linkedin.com/feed/update/urn:li:activity:7513985603408134148/), October 8, 2026.
2. Signapse, [Automatic transport announcements in sign language: how does it work?](https://www.signapse.ai/post/automatic-transport-announcements-in-sign-language-how-does-it-work)
3. Signapse, [AI Governance Framework](https://www.signapse.ai/ai-governance-framework-2), including the Translation Quality Assurance Policy and the AI and Hu-

man Translation Use Policy.
4. Signapse, [Signapse and CVG Airport partner to enhance accessibility with American Sign Language translations](https://signapse.ai/case-studies/signapse-and-cvg-airport-partner-to-enhance-accessibility-with-american-sign-language-translations), June 25, 2024.
5. [Cincinnati Airport People Mover](https://en.wikipedia.org/wiki/Cincinnati_Airport_People_Mover), Wikipedia.
6. The Fifth Parameter, Issue 005, "The Deaf Halo Effect: When Representation Is Mistaken for Governance," and Issue 006, "Representation Is Not Governance: The Most Common Mistake in Accessibility Innovation."

TIPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Cómo citar

Grizzle, H. M. (2026, October 8). El cartel decía algo distinto. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/es/2026/10/08/the-sign-said-something-else/